

3 - The Knight Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] BALAN

I brought you this hay from my shed.

[00:04] DOLAN

Celina should be fine now.

[00:05] CELINA

Thank you! It's wonderful!

[00:07] DOLAN

An oracle, huh?

[00:11] DOLAN

It appears I am in your debt now,

[00:14] DOLAN

my good friend, Myrale.

SIGN The Knight Girl

[02:00] DOLAN

I haven't used my astral form
in eons. I'm a little nervous.

[02:23] MYRALE

My. I knew I felt a familiar presence.

[02:28] MYRALE

It's been too long, my old dragon friend.

[02:32] DOLAN

It has, Goddess Myrale.

[02:35] MYRALE

"Goddess"? Somebody's been dyed
in the ways of the earth.

[02:42] DOLAN

Myrale, please don't tease me so.

[02:48] DOLAN

On that note...

[02:50] MYRALE

I know. This is about the lamia, isn't it?

[02:53] DOLAN

Yes. I appreciate it.

[02:56] DOLAN

There's no telling what would've

happened without your oracle.

[03:00] MYRALE

It take it things worked out, then?

[03:02] DOLAN

Thanks to you, yes. You have my gratitude.

[03:05] DOLAN

I'm impressed that you realized
it was me, reborn as a human.

[03:10] MYRALE

I felt your soul among the
prayers offered to me.

[03:16] MYRALE

And it sparkled with the joy of life.

[03:19] MYRALE

It surprised me because you
used to be so sick of living.

[03:25] DOLAN

I can't deny it.

[03:27] DOLAN

When the hero's blade pierced my heart,

[03:31] DOLAN

I felt no despair over dying.

[03:33] DOLAN

Only a blank realization
that this was the end.

[03:37] DOLAN

But my rebirth as a human changed that.

[03:41] DOLAN

I realized that the people on the surface
live each day like it's their last.

[03:47] DOLAN

Their lives, as fleeting as they
may seem to celestial beings,

[03:52] DOLAN

burn extremely bright.

[03:56] MYRALE

You're shining quite brightly yourself.

[04:03] MYRALE

Lately, I've come to sense the
pure joy in your heart and soul.

[04:10] DOLAN

Well...

[04:11] MYRALE

It's the same for the lamia.

[04:15] DOLAN

I see. Thank you.

[04:22] CELINA

Dolan!

[04:24] CELINA

Dolan!

[04:27] CELINA

Wake up! The day has come!

[04:30] DOLAN

Please knock before you come in.

[04:33] CELINA

S-Sorry. Let me start over.

[04:36] DOLAN

It's fine.

[04:38] CELINA

What's up? You seem happy.

[04:42] DOLAN

Well, I had a dream where an old friend said some kind words to me.

[04:47] DOLAN

Anyway, what's this about today?

[04:50] CELINA

How could you? We promised to plant potatoes with Christina today.

[04:55] CELINA

It'd make her so sad if she found out you forgot.

[04:59] DOLAN

Oh, yes, that was the plan.

SIGN Extra, extra! Get the latest on the case of the missing women!

[05:24] OLIVIA

So it's you. I'll open the door right away.

[05:34] OFFICERWORKER

You have mail, Headmistress.

[05:37] OLIVIA

Thank you, as always.

You may place them there.

[05:46] OLIVIA

Thank you, too.

[05:47] CLERK

Please read it at once.

Today's mail is special.

[05:51] OLIVIA

Oh? Could it be...

[05:53] CLERK

It's from Christina!

[05:56] OLIVIA

It seems like you're eager to have me read it at once.

[05:59] CLERK

C-Can you blame me? It's from
Christina, the pride of our academy!

[06:05] OLIVIA

Fair. I'll read it right away.

[06:15] OLIVIA

"Dear Headmistress Olivia, I trust
this letter finds you in fine health.

[06:19] OLIVIA

Some time has passed since..."

[06:19] CHRISTINA

*Some time has passed since my
stay in Verun Village began.*

[06:24] CHRISTINA

*Lying further north than Galoa, Verun faces
harsh climes and threats to its safety.*

[06:29] CHRISTINA

*As such, combat training is a
fixture for the villagers.*

[06:31] AUDIENCE1

I haven't seen the vice captain
on the back foot in ages.

[06:35] AUDIENCE2

Come on, you know she ain't serious yet.

[06:39] MALIDA

Sheesh, these people love
to run their mouth.

[06:43] CHRISTINA

But he's not wrong.
You aren't serious yet.

[06:47] MALIDA

Very well. I'll start taking this seriously.

[06:51] MALIDA

But know that I won't be able to hold back.

[06:54] CHRISTINA

Just the way I like it!

[07:08] MALIDA

Your skill with the sword is extraordinary.

[07:11] MALIDA

I've lost, and handily.

[07:12] CHRISTINA

Please. Your sword was swift,
sharp, and beautiful to boot.

[07:18] CHRISTINA

I couldn't take my eyes off it.

[07:20] BALAN

A marvelous mock battle, Christina.

[07:27] MALIDA

Christina, we're all about
to have lunch together.

[07:31] MALIDA

Would you like to join us?

[07:33] BALAN

Show Christina Verun's brand
of hospitality, you guys!

[07:38] CHRISTINA

While the conditions here are harsh,

[07:41] CHRISTINA

*its people are warm, and they have
readily made me a part of their lives.*

[07:50] MIU

Please eat all you like.

[07:53] CHRISTINA

Thank you.

[07:54] F. VILLAGER1

Have some of this, too. I don't
know if you'll like it, though.

[07:58] CHRISTINA

All the food in this village is
delicious, so I'll gladly have some.

[08:10] CHRISTINA

Is something the matter?

[08:12] F. VILLAGER1

Oh, my apologies!

[08:14] F. VILLAGER2

It's just... you're so pretty.

[08:18] BALAN

Care to join us for a drink, Christina?

[08:22] CHRISTINA

Er...

[08:23] ALBERT

In my opinion, you should decline.

[08:26] CLETH

The captain doesn't know when to stop.
You'll be drinking till morning.

[08:29] BALAN

Not true!

[08:30] MALIDA

Captain Balan, don't try to drag
Christina into your nonsense.

[08:35] MALIDA

Show some respect.

[08:36] CHRISTINA

Huh? I don't particularly...

[08:38] BALAN

R-Right. I apologize if I offended you.

[08:42] BALAN

I guess...

[08:43] BALAN

I'll make do with you guys tonight.

[08:47] BALAN

Stop trying to run.

[08:55] ELDER

Have a good night, then.

[09:30] CELINA

Dolan, is that...

[09:33] DOLAN

Yeah, looks like it.

[09:36] CELINA

So it is Christina!

[09:39] CELINA

Training with the sword?

[09:42] CHRISTINA

Y-Yes.

[09:44] CELINA

Huh? Is something the matter?

[09:48] CHRISTINA

No, I...

[09:53] CELINA

Christina!

[09:55] CELINA

Would you like to come over?

[10:00] CHRISTINA

Is this...

[10:02] CELINA

Yes, it's my home. It's really nice.

[10:06] CELINA

And what I like most about it...

[10:09] CELINA

is this bed!

[10:12] CHRISTINA

Your bed?

[10:13] CELINA

It's really comfy! It actually helps me have sweet dreams.

[10:18] CHRISTINA

Huh... So that's what a bed for lamia looks like.

[10:22] CELINA

It's amazing.

[10:24] CELINA

Sleep on it, and I bet you'll

be feeling warm and fuzzy, too!

[10:29] CELINA

Come!

[10:32] DOLAN

Celina, it may be great for lamia,

[10:35] DOLAN

but that may not necessarily
be the same for humans.

[10:40] CELINA

Sorry...

[10:51] CELINA

How is it?

[10:53] CHRISTINA

It's very comfortable, yes.

[10:57] CELINA

Right?

[10:59] CELINA

It was Balan's idea!

[11:02] CHRISTINA

Captain Balan?

[11:04] CELINA

As a lamia, I was honestly worried if
the villagers here would accept me.

[11:11] CELINA

But the more I get to know this village,
the more I love the people here.

[11:17] CELINA

Did you know? Balan loves
the milk his wife produces,

[11:22] CELINA

and he and the villagers compete over
who can drink the most in one sitting.

[11:27] CHRISTINA

That explains why everyone
headed to his house earlier.

[11:31] CELINA

Dolan's older brother is a skilled fisher.

[11:33] CELINA

He's fished a shark this big
out of the river once before.

[11:38] CHRISTINA

I didn't know that river
even had fish of that size.

[11:41] DOLAN

The other villagers have
their lovable quirks, too.

[11:43] DOLAN

Malida is a soldier on the outside,
but she loves her sweets.

[11:47] DOLAN

And Albert...

[11:48] CELINA

Dolan...

[11:50] CELINA

Why are you standing over there?

[11:52] DOLAN

Huh? Oh...

[11:53] CHRISTINA

Yes, why? You should join us on the bed.

[11:58] DOLAN

No, I'll pass.

[12:14] MIU

Well? Do you like it?

[12:16] DOLAN

Yeah, it's great. Thanks as always.

[12:18] BALAN

You got that right!

[12:20] BALAN

Who's gonna step up and drink more
of my wife's milk than I can?

[12:24] BALAN

Will it be you? Or you?

[12:26] ALBERT

Uh, maybe not today.

[12:28] CELINA

This is the place, Christina.

[12:31] BALAN

Oh, if it ain't Christina!

[12:33] CHLES

Please, join us here.

[12:35] CHRISTINA

Thank you.

[12:37] BALAN

What brings you here today?

[12:40] CHRISTINA

I thought I'd try some of the
milk you're so proud of.

[12:44] MIU

Such a lovely thought.

I'll bring some right away.

[13:00] CHRISTINA

It's as delicious as they say.

[13:03] MIU

Very glad to hear it!

[13:05] BALAN

Could it be that you're quite the drinker?

[13:10] CHRISTINA

I can certainly drink more than most.

[13:12] BALAN

Care to see if that includes me?

[13:16] CHRISTINA

Don't blame me if I empty out
the village's milk supplies.

[13:21] BALAN

Cheers!

[13:26] CHRISTINA

More!

[13:27] BALAN

More!

[13:34] CHRISTINA

More!

[13:37] BALAN

More!

[13:38] ALBERT

Whoa. Captain Balan's our champion,
and he's having trouble keeping up.

[13:58] DOLAN

Are you okay? You're not forcing yourself?

[14:01] CHRISTINA

I could go for some more, if anything.

[14:04] MIU

Um, Christina?

[14:06] MIU

Could you taste something for me?

[14:10] DOLAN

Wait, is that Mir's...

[14:12] MIR

Yep.

[14:14] MIU

I was hoping to have my
husband try it first,

[14:18] MIU

but look at him now.

[14:21] MIU

So if you could, Christina...

[14:34] CHRISTINA

It's great.

[14:37] CHRISTINA

It's sweet and goes down smoothly.

[14:39] CHRISTINA

Could I have another jug?

[14:45] MIR

Thank you!

[14:48] CHRISTINA

Thanks to Dolan and Celina,

[14:51] CHRISTINA

I got to grow closer to the villagers.

[14:55] OLIVIA

"Verun Village is starting to become a place that's dear to my heart."

[15:02] OLIVIA

I see.

[15:03] CLERK

Wow, she's friends with a lamia?

[15:07] CLERK

That's our Christina, all right.

[15:12] OLIVIA

Oh? Please come in.

[15:19] NOBLELADY

Have you heard?

[15:21] NOBLELADY

It seems a student of the Magic Academy has grown friendly with a lamia.

[15:24] OLDNOBLELADY

A lamia?!

[15:26] OLDNOBLE

Can humans and monsters even be friends?

[15:29] BARON

It's Christina, yes?

[15:31] BARON

Her exploits are the talk of the town in Galoa.

[15:35] NOBLELADY

They say that lamia is young and no less beautiful than Christina herself.

[15:41] OLIVIA

Word sure gets around quickly, huh?

[15:45] KEIREN

Could you tell me more about this lamia?

[15:52] OLIVIA

Keiren?

[15:53] OLIVIA

Why do you care about a mere lamia?

[15:55] OLIVIA

You're a mage employed by the government-general.

[15:59] KEIREN

Why wouldn't I?

[16:01] KEIREN

Even alone, we mustn't discount
the threat it poses.

[16:04] KEIREN

Humans aren't meant to live with
monsters as dangerous as lamia.

[16:09] KEIREN

We have yet to resolve the recent
string of disappearances, too.

[16:13] KEIREN

We have enough bad news.
I don't want any more.

[16:16] OLIVIA

While those incidents are
cause for concern...

[16:18] OLIVIA

The lamia is said to be gentle and kind,

[16:21] OLIVIA

and an oracle from Goddess Myrale told
people to live together with her.

[16:26] KEIREN

Still, we must be prepared for the worst.

[16:29] KEIREN

She should be summoned to Galoa at once.

[16:32] KEIREN

Whose jurisdiction does
Verun Village fall under?

[16:35] GOUDA

That would be me.

[16:38] GOUDA

We must make the first move here.

[16:41] GOUDA

I'll send an envoy at once.

[16:49] CELINA

I'm done, Dolan!

[16:51] DOLAN

You've certainly planted them with care,

[16:55] DOLAN

but you should probably
space them out more evenly.

[16:59] DOLAN

As for Christina...

[17:02] DOLAN

Well, that's an impactful sight.

[17:06] CHRISTINA

Was that a tad too much force?

[17:10] CLETH

Dolan! And you too, Celina!

[17:12] DOLAN

Cleth? What's the matter?

[17:16] CLETH

Come to the village gates at once!

[17:26] DOLAN

Elder, what's going on here?

[17:28] ELDER

This way, Christina.

[17:32] GOUDA

All hands, get in position!

[17:36] GOUDA

I'm Gouda, Commissioner
of the Northern Frontier.

[17:40] GOUDA

Would you be Dolan?

[17:41] DOLAN

Yes.

[17:42] GOUDA

I hear you brought the lamia into this
holy land given to you by our king.

[17:48] GOUDA

Is this true?

[17:50] DOLAN

Yes, that is correct.

[17:53] PARAMYS

Commissioner Gouda, must I repeat myself?

[17:56] PARAMYS

Our Goddess Myrale's oracle has already
proven that she isn't an evil monster.

[18:04] GOUDA

Priestess Paramys, I'm not saying I doubt
our great goddess Myrale's judgment.

[18:11] GOUDA

But I am responsible for these lands.

[18:14] GOUDA

I must eliminate any threats
to it surely and swiftly.

[18:18] DOLAN

*I was afraid they'd sent a lamia-elimination
squad, but apparently not.*

[18:25] DOLAN

What are they after?

[18:27] GOUDA

We'll take the lamia to the government-general
to confirm that she is truly safe.

[18:35] DOLAN

Why do that if you do not
doubt the goddess's judgment?

[18:39] GOUDA

Whatever the goddess may say,

[18:41] GOUDA

if she is to live in Verun Village,

[18:43] GOUDA

she must complete the procedures
Kingdom law deems necessary.

[18:47] GOUDA

Such are the laws of our society.

[18:49] GOUDA

Surely even you can understand, lamia.

[18:52] CELINA

Right...

[18:54] DOLAN

Commissioner, I'm the one
who brought Celina in.

[18:57] DOLAN

Therefore I would like to accompany her.

[19:00] DOLAN

May I have your permission to do so?

[19:03] GOUDA

Very well.

[19:04] GOUDA

After all, we can't have her
acting out along the way.

[19:07] GOUDA

That would force us to take
the necessary measures.

[19:17] CHRISTINA

I'm worried about those two.

[19:20] CHRISTINA

*I should go ahead and talk to
the headmistress about this.*

[19:24] CHRISTINA

*She has considerable influence
with the government-general.*

[19:27] CHRISTINA

Hear me, the laws of wind.

[19:31] CHRISTINA

Give me the means to traverse your path.

[19:35] CHRISTINA

Sylphied Boost!

[19:44] DOLAN

This must be your first time
riding a carriage for so long.

[19:48] DOLAN

Do you feel any pain?

[19:50] CELINA

I'm fine.

[19:52] CELINA

Aren't you cold?

[19:55] CELINA

I brought my blanket, so you can share it.

[19:59] DOLAN

Allow me, then.

[20:03] CELINA

Special case, okay?

[20:08] DOLAN

Don't worry, Celina. You'll be fine.

[20:11] DOLAN

The procedures won't take long.

[20:14] CELINA

I'm more worried about the
trouble I caused everyone.

[20:18] CELINA

Because of me, even you had to...

[20:22] DOLAN

Celina.

[20:29] DOLAN

I'm taking a page out of my mother's book.

[20:31] DOLAN

Whenever I was anxious, she would
pull me in and comfort me.

[20:39] DOLAN

It'll be okay.

[20:42] DOLAN

Don't worry about a thing.

[20:44] DOLAN

If you feel bad about being a lamia,

[20:51] DOLAN

then I'll have to give a talking-to
that lasts all night.

[20:54] CELINA

What?!

[21:03] CHRISTINA

Excuse me, Headmistress!

[21:08] CHRISTINA

I would like to discuss the commissioner's
visit to Verun Village.

[21:12] OLIVIA

That tells me all I need to know.

[21:16] OLIVIA

Take a seat first. I'll make some tea.

[21:20] OLIVIA

First things first.

[21:22] OLIVIA

Celina will not be eliminated.

She has Goddess Myrale's blessing.

[21:28] CHRISTINA

Then why was she taken away?

[21:31] OLIVIA

It wasn't Commissioner Gouda
who decided to bring her here.

[21:35] OLIVIA

It was someone higher up the
ladder—the mage, Keiren.

[21:39] CHRISTINA

Higher than the commissioner?

So, part of the government-general?

[21:43] OLOVIA

Keiren sees her as a threat,

[21:47] OLOVIA

and that she may be involved
in the recent disappearances.

[21:51] CHRISTINA

Celina would never...

[21:52] OLIVIA

Of course not. It'd be impossible
for her, living out in Verun.

[21:57] OLIVIA

But if Keiren says so,
suspicion may very well fall on her.

[22:03] CHRISTINA

What?!

[22:16] SOLDIER

Up. Commissioner Gouda has called for you.

SIGN Next Episode

[24:04] AIRI

This week's lucky item are cushions!

[24:07] AIRI

Look forward to next time!

Revision #1

Created 2026-06-21 10:18:34 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:18:34 UTC by whimsee